Reflections on linguistics as an aid to taxonomical identification of ancient Mediterranean cucurbits: the Piqqus of the Faqqous

H.S. Paris1* and J. Janick2
1 Department of Vegetable Crops & Plant Genetics, Agricultural Research Organization, Newe Ya’ar Research Center, P. O. Box 1021, Ramat Yishay 30-095, Israel
2 Department of Horticulture & Landscape Architecture, Purdue University, 625 Agriculture Mall Drive, West Lafayette, IN 47907-2010, USA
* Corresponding author e-mail: hsparis@agri.gov.il

Keywords: Cucumis melo, Lagenaria siceraria, Citrullus lanatus, Citrullus colocynthis, Ecballium elaterium

Abstract
There are a number of Mediterranean epithets for cucurbits that have intriguing connections in various ancient and modern languages. The most ancient and basic utterance is of Sumerian origin and includes a velar consonant (q, k) with a sibilant (s, sh, z). It is expressed in the Akkadian and Hebrew qishu and the Greek sikyos. The velar consonant without the sibilant is found in the Arabic qatta and doubled in the Greek kolokynthus and Latin cucumis and cucurbita. These and other possible linguistic implications and connections are considered with regard to cucurbit taxa of the ancient Mediterranean: Cucumis melo, Lagenaria siceraria, Citrullus lanatus, Citrullus colocynthis, and Ecballium elaterium.

INTRODUCTION
The extreme polymorphism and parallel variation (Vavilov 1951) among taxa of the Cucurbitaceae has made the attainment of an accurate understanding of the history of this plant family especially difficult. Moreover, an accurate understanding of the evolution under domestication of food plants requires critical evaluation and comparison of widely interdisciplinary evidence from horticulture, botany, archaeology, history, and philology (Dalby 2003). This understanding, in turn, is dependent upon the degree of descriptive detail and accuracy of the original sources as well as the accuracy of the translations of these sources.

Plant iconography has played the most important role in the accurate identification of cucurbit taxa in Europe since the Renaissance (Eisendrath 1961). For historical periods prior to the Renaissance, depictions often lack detail and accuracy, but still can be useful in identification of plant species.

Ancient, detailed, and accurate descriptions are even scarcer than ancient images. Correct understandings of these descriptions is almost totally dependent on the knowledge of ancient languages of the translators and the accuracy of their translations. As eruditely discussed by Dalby (2003), inaccurate, misleading translations, such as “ripe cucumber” for sikyos pepon, have made their way into standard reference books and scientific literature, becoming self-perpetuating and

Cucurbitaceae 2008, Proceedings of the IXth EUCARPIA meeting on genetics and breeding of Cucurbitaceae (Pitrat M, ed), INRA, Avignon (France), May 21-24th, 2008
difficult to redress, but independent translations as well as interpretations by specialists in particular plant taxa can provide enlightening reassessments.

Linguistics has the potential to be an important source of evidence for better understanding crop origins and domestication (de Candolle 1886). However, this approach must be taken with caution for cucurbits, as there has been much overlapping and juxtaposition of names in various languages (Norrman and Haarberg 1980; Chauvet 2005). Often, epithets for various members of the Cucurbitaceae have changed over time to designate different taxa, and from the distant past to the present can designate various taxa in different localities (Andrews 1958). A classic example of this is the ancient Greek pepon, which designated watermelon (Andrews 1958; Stol 1987), which as pepones was used by the Latin writer Pliny (Rackham 1950) to designate particularly large cucumis, and which was to become eventually the modern English pumpkin, used for round, edible fruits of Cucurbita, a New World taxon. Moreover, there may be no other family of plants in which the misuse of names has been so widespread. The inaccurate and confusing use of names for various cucurbits, often spurred by commercial considerations, has continued to the present.

Our goal here is to focus on the names of various ancient Mediterranean cucurbit taxa and their implications, and trace these names across some Mediterranean languages. Herein we will be recalling some of our previous findings (Janick et al. 2007; Paris and Janick, 2008) as well as adding new reflections concerning the epithets for cucurbits in various languages.

THE ROOT CONSONANTS

The most basic utterance for a cucurbit, apparently initially referring to cucurbits in general, includes a velar consonant (q, k) with a sibilant (s, sh, z) (Stol, 1987). This utterance has a Sumerian origin and is expressed anciently in the Akkadian and Hebrew qishu (plural qishu ‘im) and the Greek sikyos. To understand the connection between qishu and sikyos, one must take into consideration that consonants of the same group tend to interchange with one another across languages. In addition to the velar (q, k, c as in English cow, g as in English go) and sibilant (s, sh, z, zh) consonants, there is, for example, a group of labial consonants (b, f, m, p, v, w). Vowels are more fluid, changing freely in different languages.

The association of a velar consonant with a sibilant consonant in words designating cucurbits still exists in modern Hebrew qishu, Italian cocuzza, cocozelle, zucca, and zucchini, and French courge and courgette, although the taxa referred to differ among the different languages. According to de Candolle (1886), a Sanskrit name for cucumber is soukasa and the Chinese, who received watermelon for the first time in the 10th century, called it si-kua. Curiously, in the Algonquin-Indian dialect of the Atlantic coast of New England, asq (plural asquash) is the root epithet for cucurbits consumed when immature (Gray and Trumbull, 1883), specifically, non-round fruits of Cucurbita pepo L., leading to the common term squash, commonly used in American English. Another Amerind epithet, cushaw or ecushaw (Hedrick, 1919), this one designating edible non-round fruits of Cucurbita moschata Duchesne and C. argyrosperma Huber, may simply be an inversion of squash or asquash.

The velar consonant without the sibilant is found in the Arabic qatta (or qatha or qitha) and is doubled in the Greek kolokynthus and Latin cucumis and cucurbita. It is also found in the Sanskrit carbhatah although we are uncertain that this epithet has
a common derivation with the epithets for cucurbits in languages spoken in areas much closer to the Mediterranean Sea. Given the presence of the r and b consonants, it is tempting to associate the Persian word kharbaza (melon) with carbhatah, even though the Persian word has the initial fricative kh consonant instead of the initial velar consonant of the Sanskrit.

MEDITERRANEAN CUCURBIT TAXA

Melon, Cucumis melo L.

The qishu‘im of ancient Egypt, that the Children of Israel longed for during their wanderings in the Sinai Desert (Numbers 11: 5), were Cucumis melo subsp. melo Chate Group (Feliks 1967; Zohary 1982). This is reflected in ancient Egyptian wall paintings (Keimer 1924). No later than by the time of the first temple in Jerusalem (6th–10th centuries BCE), the cultivation of qishu‘im in Judea must have been common, as there was a special word in Hebrew for a field of them, migsha (Isaiah 1: 8). Images from Roman times and later, however, indicate that longer fruits had by then been selected, and the qishu‘im of those times and the cucumis of the 1st-century CE Roman writers Columella (Forster and Heffner 1955) and Pliny (Rackham 1950) were mostly C. melo subsp. melo Flexuosus Group (Janick et al. 2007; Paris and Janick 2008). These vegetable melons are by far the cucurbit most frequently encountered in ancient Mediterranean images and texts, and hence must have been a widely grown and esteemed crop. Indeed, they were said to have been made specially available year-round to the leaders of two culturally very different Mediterranean communities, Emperor Tiberius of 1st-century CE Rome and the Chief Rabbi, Yehuda the President, of 2nd-century CE Israel (Janick et al. 2007; Paris and Janick 2008).

The Hebrew qishu‘im or qishu‘in, the plural form of the Hebrew qishu or qishut, is also linguistically connected with the Egyptian Arabic qatta or qatha or qitha. An illustration of the qatta, labelled Cucumis aegyptius, chate by Vesling (1640), leaves no doubt as to its taxonomic identity, Cucumis melo (Fig. 1). The qishu‘in were described as downy in the 2nd-century codex of Jewish law known as the Mishna (which can be viewed in its entirety on-line at Mechon Mamre 2008), in Tractate ’Oqazin 2: 1. Likewise, the 1st-century Roman authors Columella (Forster and Heffner 1955) and Pliny (Rackham 1950) described the cucumis fruits as hairy or downy (Fig. 2), and hence these could not have been cucumbers (C. sativus L.), as has been traditionally translated, but rather must have been melons (C. melo) (Feliks 1967; Janick et al. 2007; Paris and Janick 2008). The ancient Greek pekos for soft, downy hairs or their removal is the likely source for the special word piqques of the Hebrew text (Mishna, Tractate Ma’asrot 1: 5) for the prescribed removal of the hairs prior to the use of the fruits in culinary preparation (Lieberman 1993; first edition, 1955, not seen by us). In Hebrew, the same consonant is used to represent both the “p” and the “f”, the choice between the two determined by grammatical rules. In the Mishna Tractate Ma’asrot (1: 5), the present-singular intensive verb mefaqqes (removes hairs) appears. It is interesting that the consonant kappa of the Greek pekos was adopted into Hebrew using the qof (q) consonant rather than the kaf (k), with the qof then doubled as required in the grammatical intensive action (pi’el) form. Arabic retained the double “q” consonant, and as that language does not have a consonant for
“f”, the “f” was used exclusively. Hence, it appears that in this fashion the Arabic faggous was born for young, elongate fruits of C. melo (Fig. 3).

Figure 1. Illustration of chate melon (Vesling 1640).

Figure 2. Young fruits of chate melon ‘Carosello Barese’ (top) and Bet Alfa-type cucumber ‘Shimshon’ (bottom). Note the hairy melon and the glabrous cucumber. Photo by H.S. Paris.

The melopepo was said by Pliny (Rackham 1950) to have a distinct odor, to resemble a quince, and to turn yellow and detach from the vine at maturity, indicating mature melon, C. melo, fruits. Melopepo is a combination word of melo and pepo. Latin pepo originated from the Greek pepon and probably referred to watermelon and the melo, meaning apple, alluded to the size and shape (Andrews 1958). Hence, the melopepo must have been an apple-like (small, nearly round, ripe when eaten), pleasant-tasting melon. Melopepo became melafefon in Hebrew and likewise referred to a round-fruited melon that was pleasant tasting and eaten when it was ripe, contrasting with the qishut, the long-fruited melon that was eaten immature (Janick et
al. 2007; Paris and Janick 2008). The similarities of watermelons and melons was what probably led the Roman author Pliny to refer to the *pepones* as being large-fruited *cucumis* (melons). *Popone* is today an Italian word for melon (Rebora et al. 1967).

Figure 3. Young fruits of cucumber ‘Shimshon’ (left) and snake melon ‘Striped Snake’ (right). Note the glabrous cucumber and the piqqus of the faqqous, that is, the hairs of the snake melon. Photo by H.S. Paris.

**Calabash or Bottle Gourd, *Lagenaria siceraria* (Mol.) Standl.**

Theophrastus (371-287 BCE), the Greek philosopher and Father of Botany, referred to *sikyos* and *sikya*, along with *kolokynthe* (Liddell et al. 1968). *Sikya* (the feminine form of *sikyos*) has been defined as bottle gourd, *Lagenaria siceraria* (Liddell et al. 1968; Einerson and Link 1976). Since *Lagenaria* occurred in two forms, breast-like or bottle shaped and phallic-like or serpentine it would not be a stretch in our judgment that *sikyos* (masculine) might have been used to referred to the serpentine form. Many modern translators incorrectly assume cucumber, *Cucumis sativus* (Dalby 2003; Janick et al. 2007), although it is probable that *sikyos* also referred to long-fruited melons (*C. melo*). *Sikya* also has a secondary medical meaning of “cupping instrument” probably because the instrument was originally either the base of a *L. siceraria* gourd or shaped like a gourd. When heated (flaming of a cotton wad soaked in alcohol was one method) and then applied to the skin, blood would be drawn to the surface as a result of partial vacuum when cooled, producing a therapeutic effect. Interestingly, and certainly not a coincidence, the Latin word for this instrument was *cucurbitulae* (!) underscoring the association with the Latin word *cucurbita* (bottle gourd). Indeed, a bronze instrument for cupping blood from Pompeii’s House of the Surgeon has been found and it resembles the cut off base of a bottle gourd. This suggests that the cup either resembled a bottle gourd or, perhaps more likely, that small gourds were used as cups.

The English word *calabash*, which is sometimes used for fruits of *L. siceraria*, is related to the French *calebasse* and the Spanish *calabaza*, although the latter today is used mostly in reference to pumpkins (*Cucurbita L.* sp.). All appear to be derivatives of the Latin *cucurbita* as do the Dutch *agurkje*, German *gurke*, and English “gherin” (note that all have two velar consonants) for cucumber, *C. sativus*, and the English “gourd”. It appears that *cucurbita* gave rise to *cucuitia* in Late Latin by dropping of the inner *b* consonant and from that the modern *cucuzza* and its diminutive, *cocozelle*, and their inversions *zucca* and *zucchini* were derived. Modern Greek *aggouria*, which now means cucumber, may also be related to *cucurbita* and is
clearly the source of the Italian anguria (and variations) for watermelon although another interpretation is that aggouria derives from the ancient word aggouros meaning “cake” which may be related to the word guros for “round or curved.”

**Watermelon, Citrullus lanatus (Thunb.) Matsum. & Nakai**

The Children of Israel, during their wanderings in the Sinai Desert, longed for the avattihim of the Land of Egypt (Numbers 11: 5). The Hebrew avattihim (singular avattiah) have been identified as watermelons (Feliks 1967) and watermelons are depicted in some images from ancient Egypt (Janick et al. 2007). Arabic battikh, for watermelon, is closely related to the Hebrew avattiah. Both of these languages have two distinct t consonants, one of which could be described as similar in pronunciation to that in European languages and the other of which could be described as mid-palatal. The same, doubled mid-palatal t consonant is used in both the Hebrew avattiah and Arabic battikh and is proceeded in both by a labial consonant (v in Hebrew, b in Arabic). The Arabic battikh is the likely source of the French pastèque, which has a labial consonant (p) and the doubled mid-palatal t serves as the probable cause of the rather unusual st combination in the French word. A Sanskrit cucurbit epithet, carbhatah, with the b and mid-palatal t, appears to be related to battikh, although Glare (1982) suggested it to be root of the Latin cucurbita. Monier-Williams (1899) defined the similar cirbhata as the fruit and plant of Cucumis utilissimus (a synonym of C. melo) and cirbhita as “another form of gourd” indicating that carbhatah / cirbhata / cirbhita represents a cucurbit that might be a bottle gourd, melon, or watermelon.

**Colocynth, Citrullus colocynthis (L.) Schrad.**

The ancient Greek word kolokynthe / kolokynthis is found in Theophrastus (Liddell et al. 1968) and Dioscorides (Beck 2005). This name has been conserved throughout the millennia and can be found in Pliny as colociynth, French coloquinta, and English colocynth. The plant and fruits are beautifully illustrated in Dioscoridean herbals, including the Juliana Anicia Codex of the 6th century CE and the Codex Neapolitanus of the 7th century CE. Possibly, the ancient Greek usage of the epithet kolokynthe could have been less specific and included a broader spectrum of cucurbits. While the origin of the word kolokynthe is uncertain, the doubled velar consonant does suggest that this word, too, may be ultimately derived from Sumerian. It is also possible that kolokynthe is the source of the Latin cucurbita and even cucumis.

Pliny (Jones 1951) mentioned that there were both, cultivated colocynths and wild colocynths, the latter having smaller fruits. Apparently, the colocynths were used when the fruit lost its green external color, becoming pale to orange yellow, resembling citrus fruit in size, shape and color. This could account for the word citrullus of Medieval Latin, which is derived from citron (Citrus medica L., Rutaceae).

C. colocynthis is described in the Bible (2 Kings 4: 39–40) as gefen sade, literally a vine of the field. The full name for the fruits is given as paqqu’ot sade. Prior to or at ripening, the fruits are moist and attractive, but extremely bitter and poisonous, as the disciples of the prophet Elisha’ found out. The Hebrew name paqqu’ot derives from the triconsonantal root p-q-‘ (pe – qof – ‘ayin) meaning “split”,

48
probably in reference to the overripe or senesced fruit. Split colocynth fruits are illustrated in a number of Renaissance botanical tomes (Fig. 4).

Figure 4. Colocynth as illustrated by Bock (1546), top, and Gerard (1597), bottom. Notice the split fruit in each illustration.

*C. colocynthis* has had several uses since ancient times. Dried fruits were used as a medicinal since antiquity through the Middle Ages and even into modern times (Amar and Hazot 2003). Dried fruit rinds were employed as vessels (*Mishna*, Tractate *Kelim* 17: 17) (Feliks 1968). The oil pressed from the seeds is useful for illumination, and was even a commodity in ancient Egypt (Darby et al. 1977). Young shoots of colocynth plants can be eaten after brining (*Mishna*, Tractate ‘Oqazin 3: 4).

**Squirting Cucumber, Ecballium elaterium (L.) Rich.**

Ecballium elaterium is a common wild plant in Mediterranean countries. Dioscorides (Beck 2005) and Pliny (Jones 1951) indicated that this plant was the source of the medicinal product elaterium, which was extracted from the fruit that “springs back” or “spurts” when squeezed. The plant is illustrated in the Juliana Anicia Codex and the Codex Neapolitanus. Indeed, the ripe fruits of this plant, when touched, vigorously squirt their seeds, hence the common name in English. *E. elaterium* was identified by Löw (1928) as the yeroqat hamor of the Mishna (Tractate *Oholot* 8: 1). The epithet hamor means “donkey”. The Hebrew text has yeroqat misspelled by an inversion of consonants, making it appear, at first, to mean “green” or “herb.” However, the Hebrew root actually means “spit”. Hence, yeroqat hamor is perhaps best rendered in English “donkey’s spitter”. Quite interesting, then, is the name given to this plant by Ibn al-Baytar (d. 1248), an Arabic writer of Medieval
Spain: *qitha al-himar*, “donkey’s cucurbit,” translated into French by Leclerc (1883) as *concombre des ânes*. Gerard (1597) labeled his illustration of it *cucumis asininus*. How this taxon could have been associated with asses is open to speculation, but our best guess is that as these animals were an important mode of transportation, they encountered these plants frequently, inducing them to squirt or spit the contents of their ripe fruits.

**DISCUSSION AND CONCLUSION**

Epithets for cucurbits have been passed on from one language to another. In so doing, they have tended to change in pronunciation and over time have tended to change in regard to their taxonomical designations. We have traced a few of the more interesting epithets with regard to five Mediterranean cucurbit taxa. Notably, cucumber (*C. sativus*), native to the foothills of the Himalayas, is not among these taxa, in spite of the frequent and deep-rooted mistranslations that resulted in the idea that the ancient Egyptians, Greeks, and Romans were familiar with this taxon. Indeed, we were unable to find evidence for the presence of *C. sativus* around the Mediterranean of Roman times (Janick et al. 2007, Paris and Janick 2008), indicating that cucumbers were introduced into this region later. The earliest pictorial evidence of *C. sativus* in this region that we know of is from ca. 1335, in the Manfred de Monte Imperiali from Pisa, Italy, which is preserved at the Bibliothèque Nationale de France (ms. *Latin 6823*) and post-dates the Mongol invasions. The conquests of Genghis Khan and his followers allowed, for the first time, a relatively safe, contiguous, overland route through Asia, the most famous user being Marco Polo. On the other hand, Amar (2000) noted the association of the use of the Arabic *khiyar* with *C. sativus*, considering this as evidence for the presence of cucumber in Moorish Spain. From de Candolle (1886), it would appear, indeed, that the epithet *khiyar* has an Asiatic geographic origin very distant from the Mediterranean. Thus *C. sativus* appears to have first arrived in Europe, specifically Spain, during the Medieval period, prior to the Mongols, but it is neither known if that taxon disseminated into the rest of Europe from Moorish Spain nor if it had a continuous presence in Europe prior to the first half of the 14th century.

**Literature cited**


Andrews AC (1958) Melons and watermelons in the classical era. Osiris 12: 368–375


Bock H (1546) Kreüter Buch. W. Rihel, Strasbourg (FR)

Candolle A de (1886) Origin of cultivated plants. Appleton, New York (US)


